EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA DE PRODUCCIÓN ORAL DENTRO DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA DE LAS LENGUAS

CARMEN RIVERA GALICIA
University of Buckingham

1. Introducción

Durante el año 2006 estuve encargada del proyecto de elaboración de nuevas parrillas para la evaluación de la producción oral de los estudiantes de lenguas extranjeras de todos los niveles del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Buckingham en el Reino Unido. Esta revisión era necesaria por varios motivos que explicaré más adelante. Me pareció interesante que estas nuevas parrillas de evaluación de la universidad siguieran las propuestas del Marco. Estamos hablando de evaluación como evaluación del logro de objetivos específicos, tanto en momentos puntuales durante el curso: evaluación continua, como al final de él.

El Marco Común Europeo de Referencia es una herramienta que debe ser adaptada a cada situación específica de enseñanza. Nuestro objetivo general a lo largo de esta comunicación será mostrar los diferentes retos, problemas y soluciones en el proceso de adaptación de los descriptores del Marco a nuestra institución de enseñanza. Para ello, en nuestro caso concreto nos planteamos las siguientes cuestiones:

- ¿Cómo establecer una equivalencia entre los ocho niveles de enseñanza de idiomas modernos de la Universidad de Buckingham y los seis niveles de competencia contemplados por el Marco?
- ¿Cuál es el proceso de enseñanza y aprendizaje y evaluación seguido en el centro especialmente en lo relativo a los niveles de competencia y las pruebas de evaluación de cada curso?
- ¿Qué escalas de descriptores de entre las propuestas por el Marco son relevantes para nosotros?
- ¿Cómo podemos graduar los descriptores de los distintos niveles de competencia del Marco para poder adjudicar las diferentes notas a los estudiantes dentro de un mismo nivel?

1.1. Lugar de desarrollo del proyecto: Universidad de Buckingham, Gran Bretaña

Antes de empezar sería interesante conocer algunos datos sobre la Universidad de Buckingham, donde coordino la sección de español del Departamento de Lenguas Modernas, para entender el entorno de desarrollo del proyecto. La Universidad de Buckingham es la única universidad privada en el Reino Unido, tiene unos 800 estudiantes. La enseñanza está basada en grupos pequeños. Tiene un carácter muy multicultural ya que los alumnos proceden de todas partes del mundo y tienen diferentes lenguas maternas, aunque todos comparten el inglés.

Los alumnos del departamento de lenguas pertenecen a diferentes facultades, realizan estudios como derecho, economía, negocios, psicología, contabilidad y finanzas, estudios internacionales, políticas, literatura... Son estudiantes de licenciatura o de postgrado y siguen cursos de lengua como mínimo durante seis meses, algunos lo hacen durante todo su tiempo en la universidad. Pueden elegir la asignatura de lengua extranjera como parte integrante de su licenciatura o como una asignatura de carácter voluntario. Los grupos son muy pequeños en los niveles más altos (1-5 alumnos) y unos 15-20 alumnos en el primer nivel, aunque para las clases de práctica oral los grupos grandes se dividen en grupos de menos de 10 alumnos. La Universidad de Buckingham ofrece el estudio de dos lenguas modernas diferentes del inglés: francés y español y hay 8 niveles desde el nivel 1 (principiantes totales) al nivel 8 (superior). Por su perfil, nuestros estudiantes son generalmente muy buenos aprendices de lenguas y las notas del departamento pueden ser muy altas dentro de la media general de la universidad. Es necesario justificar ante el resto de la comunidad universitaria que en el Departamento de Lenguas Modernas tenemos un proceso de evaluación y baremación muy riguroso y objetivo.

2. Objetivos del proyecto

Como ya hemos dicho antes, en la Universidad de Buckingham ofrecemos 8 niveles diferentes de español y francés. Todos los alumnos del departamento deben realizar exámenes de evaluación continua y

exámenes finales de las cuatro destrezas lingüísticas y de gramática. En nuestros exámenes de producción oral los alumnos de cada nivel realizan pruebas diferentes:

- Niveles 1 y 2: entrevista, descripción de imágenes, monólogo sostenido.
- Niveles 3 y 4: presentación de un tema de tipo cultural o social de los países de habla hispana, además de una sesión de preguntas sobre dicho(s) tema(s) y sobre los intereses personales del alumno.
- Nivel 5: presentación de una noticia de periódico y una sesión de preguntas sobre ella.
- Nivel 6: presentación de un tema sociocultural del mundo hispano que el alumno ha investigado de forma independiente, seguida de una sesión de preguntas sobre el tema.
- Nivel 7: simulación de una entrevista de trabajo.
- Nivel 8: presentación de un producto con intención de venderlo.

En el año 2000 introduje en el departamento unas parrillas de descriptores para la evaluación de las destrezas de producción: una escala para la producción oral y otra para la producción escrita. Estas parrillas eran válidas para todos los niveles (del 1 al 8) y para cualquier tipo de prueba de evaluación que estuviera destinada a medir la competencia de producción oral, fuera esta una entrevista, un monólogo, una presentación... o de producción escrita.

En un principio la introducción de estas escalas fue valorada muy positivamente ya que hasta entonces no existía un sistema ecuánime y objetivo para medir la producción oral o escrita de nuestros alumnos, se confiaba en el criterio de los examinadores.

- Estas escalas fueron útiles para el centro: sirvieron para simplificar el proceso de la doble corrección de exámenes[1], para justificar notas ante examinadores externos[2] y, en general, conseguir que todo el proceso de evaluación fuera más rápido y sencillo evitando discrepancias fuertes entre las notas.
- Por otro lado, los esquemas se hicieron públicos con el objetivo de hacer el proceso de evaluación lo más transparente posible y de dar a los alumnos las herramientas necesarias para mejorar su competencia oral, fomentando así el autoaprendizaje y la autoevaluación: estos esquemas se usan durante todo el curso en las diferentes pruebas de evaluación continua –al menos dos– lo que hace que los alumnos estén muy familiarizados con ellos al llegar al examen final del curso, los profesores las utilizan para hacer llegar a los estudiantes sus comentarios sobre su actuación en las pruebas de producción oral del curso.

Sin embargo, con el tiempo, se hicieron patentes una serie de carencias en el sistema:

- A pesar de que las pruebas en nuestros exámenes de producción oral son diferentes según el nivel, demuestran diferentes puntos de la competencia oral y diferentes momentos en el desarrollo de la misma, los criterios utilizados para medirla eran siempre los mismos (pronunciación, fluidez, gramática, vocabulario, contenido).
- Además, para diferenciar los niveles de competencia de los alumnos dentro de cada curso (es decir para dar las notas), se usaban los mismos descriptores para todos los niveles, tanto si eran alumnos de nivel 1 como si eran alumnos del nivel 8, con once bandas desde el 0 hasta el 100. Esto provocaba dificultad de uso y algunas incongruencias en el sistema. Evidentemente algunos criterios que eran imprescindibles para evaluar a alumnos del nivel 1 ya no eran relevantes para alumnos de otros niveles más altos y viceversa.

Así se hizo necesario revisar la parrilla de los criterios de evaluación y expandirla según los siguientes *objetivos específicos*:

- Adaptando la parrilla de evaluación a las diferentes pruebas (monólogo, entrevista, presentación...): esto conlleva seleccionar los criterios usados muy cuidadosamente.
- Adaptando la escala a los diferentes niveles (no es lo mismo una entrevista a nivel A1 que a nivel C1): hay que seleccionar los descriptores y graduarlos con mucho cuidado.
- Por otro lado, había que mantener la relación entre los niveles para que quedara clara la evolución paulatina de la competencia oral del aprendiz de la L2 en la Universidad de Buckingham desde el nivel 1 al 8. Es decir, al elaborar la parrilla para cada uno de los niveles no podíamos perder de vista la parrilla del nivel anterior ni la del nivel posterior.
- Expresando los descriptores de las escalas en términos de lo que el alumno es capaz de hacer o puede hacer para asemejar nuestras escalas al formato usado en el Marco y para relacionar el uso de la L2 con el mundo real y las destrezas necesarias para funcionar en él.

[1] La doble corrección de exámenes es una práctica seguida en las universidades del Reino Unido según la cual todos los exámenes deben ser corregidos anónimamente y por dos examinadores diferentes para garantizar la objetividad del proceso.

[2] Los examinadores externos son figuras obligadas en el sistema universitario británico. Son personas de relieve profesional en la enseñanza de la asignatura de la que se trate y sirven como jueces externos de los programas de la asignatura correspondiente: su elaboración y enseñanza, y de los sistemas de examinación y evaluación de una institución ajena a la suya. Su objetivo final es garantizar la validez de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la asignatura específica en la institución de la que se trate.

3. El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) como herramienta de trabajo: algunas consideraciones

3.1. La experiencia en la Universidad de Buckingham

Decidimos utilizar el Marco, porque a pesar de su complejidad, desde mi punto de vista es una herramienta excelente para unificar criterios dentro de la misma institución, en este caso la Universidad de Buckingham, ya que los esquemas que he creado se usan tanto en francés como en español, pero también, espero, tendrían validez fuera de ella ya que el Marco se utiliza cada vez más como herramienta de referencia en la enseñanza de L2s. Así pues, nuestra primera tarea consistió en familiarizarnos con la filosofía detrás del Marco Común Europeo de Referencia y los niveles de competencia que contempla.

El Marco deja muy claro que no pretende prescribir a los profesionales lo que tienen que hacer y cómo hacerlo (esto tiene un aspecto positivo: libertad en la forma de uso y de adaptación al contexto de enseñanza/aprendizaje, y otro menos positivo si hay premura de tiempo o pocos recursos ya que al no ser una guía, el proceso de reflexión para adaptarlo a cada situación de enseñanza y aprendizaje de lenguas debe ser hecho de manera profunda para que tenga sentido). El Marco no ofrece atajos, provoca preguntas pero no las responde.

El Marco permite crear un esquema para definir y describir los objetivos claramente y de forma exhaustiva, pero enumera más objetivos de los necesarios para cualquier situación determinada. Hay que considerar qué sección es relevante para nuestros objetivos sin olvidar que algunas partes no son relevantes para los estudiantes que tenemos pero están en el Marco porque son indispensables en otros contextos.

En general, las partes del Marco más relevantes para realizar las escalas de evaluación son el capítulo 3: “Niveles comunes de referencia”, el capítulo 4 “El uso de la lengua y el usuario o el alumno” y la sección 5.2 “Las competencias comunicativas de la lengua” en el capitulo 5, “Las competencias del usuario o alumno”.

En los capítulos 4 y 5 aparecen los grupos de categorías utilizados para realizar las escalas. En lo concerniente a la evaluación de la producción oral hay catorce categorías:

Estrategias de turnos de palabra	Desarrollo temático
Estrategias de cooperación	Precisión
Pedir aclaraciones	Adecuación sociolingüística
Fluidez	Expresión oral en general
Flexibilidad	Riqueza de vocabulario
Coherencia y cohesión	Corrección gramatical
Dominio de la pronunciación	Dominio del vocabulario

No se pretende que nadie utilice todas las escalas a todos los niveles. Es obvio que las categorías son demasiadas: las escalas son simplemente una herramienta de referencia y cualquier sistema de evaluación práctico necesita reducir el número de categorías posibles a un número con el que se pueda trabajar cómodamente. Más de 4 o 5 categorías resultan difíciles de manejar. Es necesario seleccionar algunas, quizás combinarlas entre sí, cambiarles el nombre para reducirlas a un conjunto más pequeño y apropiado a las necesidades de los estudiantes de los que se trate, a los requisitos de la prueba de evaluación en cuestión y al estilo pedagógico del centro. Además, los descriptores deben ser precisos, breves y claros.

Presentaremos los criterios elegidos para las escalas de evaluación de la producción oral de la Universidad de Buckingham y su relación con las escalas del Marco más adelante.

3.2. Valoración de su uso como herramienta de consulta y como base para la elaboración de criterios de evaluación

3.1.1. Ventajas para el centro y los profesores

Es útil ya que proporciona las herramientas necesarias para reflexionar y unir criterios de un mismo nivel de competencia entre diferentes pruebas e idiomas. Facilita una visión común del constructo que se está evaluando, en nuestro caso las pruebas de evaluación oral. De esta manera, diferentes exámenes pueden ser conectados entre sí a través de la escala común provista por los niveles del Marco, esto es útil en la Universidad de Buckingham porque se utiliza el mismo esquema de evaluación para dos idiomas diferentes en los que los exámenes son similares pero no idénticos.

3.1.2. Ventajas para los alumnos

Las mismas que con la parrilla de evaluación antigua: por un lado añade claridad y transparencia al proceso de evaluación y por otro contribuye al desarrollo en los alumnos de estrategias necesarias para el autoaprendizaje y la autoevaluación. Además se puede incorporar directamente al portfolio de lenguas.

3.1.3. Posibles desventajas

Solamente relacionadas con el proceso en sí: es un proceso largo y complejo, en el que he encontrado las siguientes dificultades:

1. Todos los niveles del Marco no son igual de *grandes* en relación a las competencias lingüísticas que se les supone a los estudiantes. Es posible establecer una equivalencia entre nuestro nivel l y el nivel A1 del Marco, nuestro nivel 2 y el nivel A2 pero a partir del nivel 3 necesitamos dos niveles de la Universidad de Buckingham para buscar equivalencias con cada uno de los niveles restantes del Marco.
2. Si se quiere establecer unas tablas de progresión entre los niveles se hace evidente el salto/cambio de criterios utilizados entre ellos. En los niveles básicos el marco hace referencia a si el aprendiz puede cubrir las necesidades básicas de la lengua; en los niveles intermedios y altos el Marco introduce referencias a la autocorrección y a capacidad de comunicación.
3. La tendencia a pensar que el Marco es la respuesta final cuando en realidad solo se trata de una guía que hay que adaptar a la situación concreta, en el caso que nos ocupa fue particularmente difícil la elaboración de diferentes bandas dentro de un mismo nivel del Marco para reflejar las notas.

4. Descripción del proyecto

4.1. Organización y desarrollo del proyecto, proceso de elaboración

Esta fue la secuenciación de las tareas necesarias para la elaboración del proyecto:

1) Establecer equivalencias entre nuestros 8 niveles y los 6 del Marco.

Universidad de Buckingham	**Marco Común Europeo de Referencia**
Nivel 1	A1
Nivel 2	A2
Nivel 3	B1 bajo/B1.1
Nivel 4	B1/B1.2
Nivel 5	B2 bajo/B2.1
Nivel 6	B2/B2.2
Nivel 7	C1 bajo/C1.1
Nivel 8	C1/C1.2

El Marco establece 3 niveles (Básico o A, Independiente o B y Competente o C, con subdivisiones que llegan hasta seis) que no limitan la organización de los sistemas pedagógicos particulares de sus propios sistemas de niveles y módulos.

2) Decidir los criterios (escalas) a utilizar y establecer equivalencias con los criterios del Marco; en algunas ocasiones las equivalencias suponen una correlación directa, en la mayoría se unen varios criterios del Marco para hacer uno sólo en la Universidad de Buckingham. Además incorporamos criterios y descriptores de nuestras tablas antiguas. Esta es la tabla final de correspondencias:

Escalas Universidad de Buckingham	**Escalas Marco**
Pronunciación	Dominio de la pronunciación
Fluidez	Fluidez
Corrección gramatical	Corrección gramatical
Riqueza y dominio de estructuras y vocabulario	Flexibilidad Riqueza de vocabulario Dominio del vocabulario
Interacción hablada, control y corrección	Expresión oral en general Control y corrección
Hablar en público	Hablar en público
Contenido	No se tomaron del Marco sino de los ya existentes para la Universidad de Buckingham.

3) Organización de los criterios anteriores por tipos de pruebas de evaluación:

Niveles de la Universidad de Buckingham	**1-4 (A1-B1)**	**5-8 (B2-C1)**
Escalas	Pronunciación	Pronunciación
	Fluidez	Fluidez
	Corrección gramatical	Corrección gramatical
	Riqueza y dominio de estructuras y vocabulario	Riqueza de estructuras y vocabulario
	Interacción hablada, control y corrección	Hablar en público
	Contenido	Contenido

4) Redacción de los descriptores en términos de *lo que el alumno es capaz de hacer* en lugar de listar los errores cometidos por el alumno.

4.2. Problemas encontrados durante el desarrollo del proyecto

La mayor dificultad encontrada a lo largo del desarrollo del proyecto ha estado relacionada con la elaboración de descriptores dentro de cada nivel de competencia para diferenciar notas. En el Marco no se diferencia entre grados de competencia dentro de cada nivel; sin embargo, esto es necesario en una institución académica de enseñanza (para adjudicar notas). Estas son las bandas de notas que he necesitado especificar:

Sistema de notas inglés (sobre 100) Bandas de notas establecidas	
Matrícula	90-100
Matrícula	80-89
Sobresaliente	70-79
Notable	60-69
Bien	50-59
Bien	45-49
Aprobado	40-44
Suspenso	30-39
Suspenso	15-29
Suspenso	0-14

En las parrillas de evaluación de la Universidad de Buckingham tenemos que disponer de descriptores para cada una de esas diez bandas para cada uno de los ocho cursos. Otras instituciones de enseñanza superior en Inglaterra también están estableciendo correlación de sus cursos con el Marco pero no describen todas las bandas de notas en sus parrillas de evaluación, sino solamente el nivel superior, el medio y el aprobado. Las notas intermedias y más altas o bajas quedan a discreción de los examinadores.

En general, para la realización de las distintas bandas de notas dentro de un mismo nivel he situado la descripción que hace el Marco de cada nivel de competencia como equivalente a nuestro aprobado, así podemos asegurar que quien haya aprobado determinado curso en la Universidad de Buckingham ha alcanzado el nivel del Marco al que el curso equivale.

En nuestro caso, a partir del aprobado he aumentado la gradación de los descriptores para subir la nota (acercándolos a los descriptores de los niveles superiores del marco según la nota mejora) o para bajarla (acercándolos a los descriptores de los niveles inferiores del Marco según la nota empeora). Este sistema no es perfecto, no funciona siempre de forma directa: al ir subiendo de nota y de nivel hay que ir incorporando descriptores de los niveles superiores del Marco, que a veces difieren mucho en la fraseología por lo que se añade el problema de homogeneizar el estilo en una misma parrilla. Se crea así una correlación entre los descriptores de los cursos consecutivos: el descriptor que corresponde a un aprobado (40-44) en el nivel 1 (A1) es aprobado, sería suspenso (30-39) en el nivel 2 (A2); el descriptor que corresponde a un sobresaliente (70-79) en el nivel 1, en el nivel 2 (A2) es un notable (60-69).

Pero ¿cómo graduar léxicamente los descriptores para las distintas notas cuando el Marco sólo da un descriptor absoluto para describir la competencia lograda por el aprendiz de lengua en cada nivel sin especificar diferencias individuales entre los alumnos? En las escalas de la Universidad de Buckingham he utilizado los siguientes recursos:

1. Léxico especifico de graduación: adverbios que hacen referencia a frecuencia de uso (poco, a veces...), a calidad del uso (excelente, muy bien, pobre...).
2. Especificación de los tipos de contexto de uso (familiares o menos familiares, predecibles o no predecibles).

Los dos recursos anteriores fueron combinados para establecer las diferenciaciones entre las bandas de notas.

En una primera etapa trabajé con los descriptores del Marco y, una vez tuve el borrador completo de las parrillas lo comparé con la parrilla de evaluación que teníamos en el departamento. En la última fase del proyecto pilotamos las parrillas con muestras reales de alumnos e introdujimos algunos cambios en la redacción de los descriptores. Durante el proceso de pilotaje también se refinaron las gradaciones entre las bandas de notas.

Todo el proceso duró unos seis meses. Ahora las escalas ya están en pleno funcionamiento.

5. Conclusión: evaluación del proyecto hasta la fecha

La evaluación del proyecto hasta la fecha es muy positiva y por el momento, después de un proceso de adaptación, estas escalas han simplificado aún más el proceso de evaluación al estar directamente relacionadas con cada uno de los niveles de competencia (nuestros cursos), el tipo de prueba de evaluación y las diferentes bandas de notas.

Hasta tal punto estamos satisfechos con los resultados que una vez comprobamos la validez de estas nuevas parrillas nos hemos puesto a elaborar las parrillas para la evaluación de la competencia de expresión escrita que ya están prácticamente terminadas. Estas últimas están resultando más sencillas de crear porque, aparte de la experiencia acumulada en el proyecto descrito, podemos usar criterios ya establecidos para nuestras escalas de producción oral como *corrección gramatical* y *riqueza y dominio de estructuras y vocabulario*. Otras son específicas de la expresión escrita: por ejemplo, la ortografía. Por otro lado, esperamos la publicación por parte del consejo de Europa de la versión final del Manual para relacionar los exámenes de lenguas al Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. En el proyecto descrito en esta comunicación hemos usado la versión del borrador del Manual disponible en el sitio de Internet del Consejo de Europa.

Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

CONSEJO DE EUROPA (2005): *Borrador del Manual para relacionar los exámenes de lenguas al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/documents_intro/Manual.html.